

*Traduzione certificata dal tedesco*

## Condizioni Generali di Vendita e Consegna

**di ROXCEL Trading GmbH (ROXCEL Trading Co. Ltd.)**

### **1. Applicabilità**

1.1 Le presenti Condizioni Generali di Vendita e Consegna (CGVC) sono applicabili all'intero rapporto commerciale della Roxcel Trading GmbH (Roxcel) con il cliente. Con il presente contratto si rinuncia alle eventuali Condizioni Generali di Commercio del cliente nella misura in cui differiscano dalle presenti CGVC.

1.2 Le presenti CGVC si applicano a tutte le cause commerciali anche se queste vengono causate senza riferimento alle presenti CGVC. Roxcel si riserva il diritto di modificare o integrare le presenti CGVC.

### **2. Offerte, forma scritta**

2.1 Tutte le Offerte di Roxcel sono non vincolanti. Un contratto è stipulato con conferma scritta di ordine da parte di Roxcel.

2.2 Tutte le Offerte, gli ordini, gli ulteriori accordi, le ulteriori modifiche, nonché dichiarazioni generali da parte di Roxcel di qualunque tipo devono avvenire per iscritto per poter essere considerate valide. Lo stesso si applica, inoltre, all'annullamento del presente requisito della forma scritta.

### **3. Prezzi**

3.1 I prezzi stabiliti nella conferma dell'ordine sono vincolanti per il relativo ordine. Tutti i prezzi devono essere intesi, inclusa l'imposta sul Valore Aggiunto, in EURO, in quanto non sia stata convenuta nessuna altra valuta con il cliente. Nel caso di modifiche ai prezzi delle materie prime, salario o costi operativi dei nostri subfornitori, nonché del costo di trasporto marittimo e comunque dei tassi di scambio, Roxcel ha il diritto di stabilire nuovamente i prezzi per tutti gli ordini e che non siano stati ancora inviati, al momento della rettifica dei prezzi, a patto e che al cliente vengano comunicate dette modifiche almeno 30 giorni prima.

### **4. Consegna e trasferimento di rischio**

4.1 Le date di consegna dichiarate da Roxcel si applicano soltanto come date indicative e approssimative. Tutte le date di consegna decorrono a partire dalla data dell'ultimo accordo scritto relativo a tutti i dettagli dell'ordine, ma il prima possibile dalla data di invio della conferma dell'ordine.

4.2 Nel caso si verificassero ritardi di consegna dovuti all'intervento di organi pubblici o ad altri eventi causati da forza maggiore relativi a Roxcel o ai fornitori o subappaltanti dello stesso o si verificassero altre circostanze straordinarie e che non siano dovute a Roxcel e che causassero un danno operativo sostanziale o che rendessero impossibile o non fattibile la spedizione della merce da parte di Roxcel, la data di consegna verrebbe prorogata per un periodo congruo, almeno per il periodo della durata di su citati eventi.

Nel caso detto ritardo perdurasse per oltre due mesi, ognuna delle parti avrebbe il diritto di rescindere il contratto per iscritto, secondo il quale, in tal caso, il cliente dovrebbe rispettare un periodo di grazia di 14 giorni.

Nel caso si rivelasse impossibile o non fattibile spedire la merce al cliente, Roxcel avrebbe il diritto di depositare detta merce a rischio e a carico del cliente e di fatturarla al cliente al momento della consegna.

4.3 Reclami nei confronti di Roxcel relativi al rimborso dei danni legati al ritardo o reclami di compenso per inadempimento sono esclusi salvo e che non si dimostrerà dolo o grave negligenza.

4.4 Roxcel ha il diritto di richiedere l'accettazione della merce 30 giorni dopo la scadenza della data di consegna.

4.5 Nel caso Roxcel non riuscisse a conformarsi al termine di consegna, il diente dovrebbe stabilire un ulteriore termine appropriato. Nel caso in cui detto termine non venisse rispettato e Roxcel dichiarasse di non poter consegnare la merce, il diente avrebbe il diritto di rescindere il contratto. La rescissione deve essere effettuata per iscritto entro una settimana dalla scadenza del termine ulteriore.

## **5. Notifiche di difetti, garanzia, compenso, responsabilita al prodotto.**

5.1 Il diente deve controllare la merce immediatamente dopo l'arrivo della stessa sul luogo di destinazione. Possibili obiezioni - in caso contrario la causa sarebbe persa - devono essere presentate per iscritto a Roxcel immediatamente dopo la verifica dei difetti, almeno entro 8 giorni dal ricevimento della merce. I difetti occulti devono essere denunciati a Roxcel per iscritto - altrimenti la causa verra persa - immediatamente dopo la scoperta degli stessi, almeno tre mesi dopo l'arrivo della merce sul luogo di consegna convenuto con Roxcel.

5.2 Il periodo di garanzia e di tre mesi. Con una pronta notifica dei difetti riconosciuti da Roxcel, la merce potrà essere - secondo quanto deciso da Roxcel - o sostituita, dietro restituzione della merce difettosa, o il prezzo di acquisto verrà rimborsato o verrà fornita una riduzione di prezzo corrispondente. Il diente può richiedere riduzione di prezzo o commutazione (rescissione del contratto) soltanto nel caso in cui i difetti esistenti non potessero essere eliminati da Roxcel malgrado il tentativo di perfezionamento o la consegna di sostituzione o qualora il perfezionamento o la consegna di sostituzione venissero declinati da Roxcel a causa dei costi sproporzionati, irragionevoli ritardi, o qualora il perfezionamento fosse ritenuto irragionevole dal diente. La commutazione e esclusa in caso di difetti di piccola entità. Roxcel potrà accettare eventuali spedizioni di resi soltanto nel caso un precedente consenso scritto sia stato accolta.

5.3 La responsabilita per lieve negligenza e esclusa nel caso di danno di qualsivoglia natura. Ciò avviene in particolare nel caso di danni dovuti al diente a causa di una consegna ehe abbia violato il contratto o di ritardo di consegna con conseguenti perdite o a causa di indieazione errata o non presa in considerazione relativa alla merce. In ogni caso, le richieste del diente devono essere limitate alla somma fatturata delle merci difettose o delle merci consegnate non conformemente al contratto.

5.4 L'esclusione di responsabilita non si applica a reclami derivanti dalla Legge sulla Responsabilita da Prodotto, e ai danni personali, nella misura in cui la responsabilita non può essere esclusa o limitata.

5.5 L'onere della prova della grave negligenza o del dolo e a carico del diente.

5.6 I limiti della garanzia e della responsabilita contenuti nelle presenti CGVC vengono completamente trasferiti ad ogni e a tutti gli ulteriori acquirenti della merce, con l'impegno a trasferire ulteriormente agli eventuali clienti degli stessi.

## **6. Condizioni di pagamento**

6.1 Vigono le condizioni di pagamento confermate per iscritto da Roxcel. Qualora dette condizioni non fossero convenute, si applicherebbero le condizioni Standard di 30 giorni definitivi dalla data della fattura.

6.2 Nel caso di ritardo del completo pagamento di una fattura o nel caso di peggioramento della situazione finanziaria di un diente di cui Roxcel venisse a conoscenza dopo aver sottoscritto un contratto, tutte le fatture sarebbero dovute con effetto immediato. In tali casi, Roxcel ha il diritto di rescindere i contratti relativi a ordini ancora non eseguiti, senza stabilire un termine e richiedere aleun compenso o, in alternativa, ad eseguire ulteriori elaborazioni di ordini ehe dipendono dal pagamento di tutte le fatture in arretrato da parte del diente innanzitutto e a richiedere il pagamento antieipato della merce non ancora inviata, pari aH'importo della somma complessiva da fatturare.

6.3 Nel caso di ritardo di pagamento, le richieste ehe superano lo stesso devono essere effettuate con riserva di relativo interesse sul ritardo stabilito dalla legge all'8% sopra il tasso di interesse di base. Inoltre, occorre rimborsare le diffide scadute e tassi di incasso, nonche i costi di recupero delle richieste presso il tribunale.

6.4 Verranno riconosciuti esclusivamente quei pagamenti in fase di eseeuzione secondo quanto indicato in fattura.

Per quanto riguarda i bonifici bancari, il pagamento e riconosciuto soltanto se e stato aecreditato irrevocabilmente sul conto di Roxcel. Cambiali, assegni e pagamenti di rimessa verranno riconosciuti come pagamento soltanto dopo un accordo particolare.

6.5 L'assegnazione di crediti del diente e accettabile soltanto con consenso scritto di Roxcel.

6.6 Il diente non e autorizzato a calcolare le contropretese di Roxcel o a trattenere pagamenti relativi ai difetti.

## **7. Riserva di diritti di proprietà**

7.1 Finche il diente non avrà adempiuto a tutti gli obblighi relativi all'intero rapporto commerciale con il diente, la merce consegnata resterà di proprietà di Roxcel. Nel caso di pagamento tramite cambiale o assegno, la riserva dei diritti di proprietà viene meno soltanto con il rimborso della cambiale o assegno da parte del diente. La riserva dei diritti di proprietà assicura pertanto anche il diritto legale di rivalsa relativo all'assegno o relativo al B/E di Roxcel nei confronti del diente.

7.2 Il diente ha il diritto di vendere ulteriormente la merce di riserva in una corretta transazione commerciale o di elaborare la stessa fintantoche non sarà in ritardo. In caso di ulteriore cessione di un obiettivo di pagamento, tale cessione può verificarsi esclusivamente con la riserva di diritti di proprietà.

Il diente cede cautelativamente a pieno importo a Roxcel i reclami ehe potrebbero essere presentati in seguito ad un'ulteriore vendita, la riserva convenuta di diritti di proprietà e ad una transazione contraria di dette ulteriori vendite o ad altri motivi di natura legale (ad es. Benefit assicurativi, reclami indebito arricchimento, reclami dovuti ad attività illegali) relativi ai reclami dovuti alla merce di riserva (inclusi tutti i reclami di bilancio da un conto aperto e reclami per rinuncia del diente contro terzi). Tale cessione deve essere registrata nella contabilità del diente.

7.3 Nel caso di ritardo di pagamento del diente nei confronti di Roxcel o terzi, nonche nel caso in cui venisse presentato un reclamo volto a dare inizio a procedure di insolvenza o analoghe procedure o allorché una terza parte intraprendesse un procedimento esecutivo dovuto a reclami presentati ai sensi dell'art. 7.2 o a causa della merce di riserva o altresì contro il diente o un socio personalmente responsabile, allora si applicherebbe come revocato il conferimento di confisca e sarebbe annullata l'autorizzazione del diente a vendere o elaborare ulteriormente la merce di riserva.

7.4. Il diente e tenuto ad informare Roxcel relativamente ai reclami ceduti e sul relativo debitore per completare tutti i dati necessari alla confisca, per consegnare tutti i relativi documenti e per mostrare la cessione ai debitori. Se si esegue un procedimento esecutivo relativo alla merce di riserva o ai reclami ceduti, il diente deve informare immediatamente Roxcel e il creditore, nonche le autorità preposte per i procedimenti esecutivi relativamente al patrimonio di riserva o cessione a Roxcel.

7.5 Nel caso in cui la merce di riserva venisse unita ad altri oggetti o elaborata, Roxcel otterrebbe con essa la proprietà congiunta del nuovo prodotto proporzionalmente secondo il valore della merce fornita da Roxcel contro il valore dell'intero nuovo prodotto.

L'elaborazione o trasmutazione della merce di riserva da parte del diente si applica sempre come al caso di Roxcel. Il diente e tenuto a custodire per Roxcel l'intero patrimonio o comproprietà maturata con ciò.

Per quanto riguarda il resto, le clausole deN'Articolo 7 si applicano di conseguenza alla comproprietà di Roxcel.

7.6 Nel caso il diente agisse in violazione del contratto, in particolare relativamente ai ritardi di pagamenti, Roxcel avrebbe il diritto di restituire la merce di riserva in qualunque momento, e, in tali circostanze, di chiedere la cessione dei reclami per rinuncia del diente contro terzi, fintantoche ehe questi non saranno ancora ceduti secondo le presenti CGVC.

## **8. Luogo di adempimento, elezione, giurisdizione:**

8.1 Il luogo di adempimento e Vienna; i reclami di Roxcel sono esigibili ed esecutivi a Vienna.

8.2 Tutti i rapporti di natura legale tra il diente e Roxcel sono regolati dalla legge Austriaca.

8.3 Il diente può presentare una causa contro Roxcel soltanto dinanzi ad un tribunale competente a Vienna ehe si occupa delle questioni in oggetto. Tale tribunale e anche competente per una causa da parte di Roxcel contro il diente, secondo il quäle Roxcel ha il diritto di reclamare i propri diritti al diente anche in qualunque altro tribunale locale competente per le questioni in oggetto.

Validità: a decorrere da gennaio 2007 (v avl L/v)

*Confermo laperfetta conformità della traduzione presente all'originale/copia attaccato/a riferendomi al mio giuramento.*

*Vienna, 12. 02. 2008, MMag. Peter Pirko*